

# Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de *Skumtimmen*, de Johan Theorin

Karin Carr

Institutionen för spanska, portugisiska och latinamerikastudier  
Examensarbete 15 hp

Spanska

Spanska IV 15 hp

Vårterminen 2013

Handledare: Ken Benson

Translation methods and techniques of culturemes in the Spanish version of *Skumtimmen* by Johan Theorin



Stockholms  
universitet

# Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de *Skumtimmen*, de Johan Theorin

**Karin Carr**

## Sumario

El objetivo del presente estudio es analizar las técnicas de traducción de los culturemas que hemos descubierto en la versión española de *Skumtimmen*, escrito por Johan Theorin y traducido por Carlos del Valle, con el fin de encontrar cuál ha sido el método predominante utilizado por el traductor, esto es, si tiene una tendencia a la domesticación o a la extranjerización. Partimos de la hipótesis de que una traducción de una lengua minoritaria a una lengua dominante suele tender hacia la domesticación. Para probar esta hipótesis nos fijamos primero en los culturemas encontrados en la versión sueca y buscamos su traducción en la versión española. A continuación, presentamos los culturemas por categoría cultural y analizamos el método y las técnicas empleadas en cada caso. El estudio lo realizamos mediante un análisis cuantitativo con los resultados presentados en diagramas y un análisis cualitativo donde profundizamos en algunos casos específicos de cada categoría cultural. Procuramos tras el análisis llegar a una indicación del efecto que tienen estas elecciones en el texto meta (TM).

Concluimos que la hipótesis se ajusta al resultado. No obstante, sólo observamos una ligera mayoría de domesticación de los culturemas. Del análisis concluimos también que el efecto que ha tenido las elecciones del método y de las técnicas en el TM es, en 36 de los casos, que el texto parece un texto no traducido, adaptado a la cultura meta (CM), y en 27 casos, que los culturemas han dado un tono exótico al texto pero que en la mayoría de los casos no transmiten ni la carga cultural ni el significado que tienen en el texto original (TO).

## Palabras clave

Culturema, domesticación, extranjerización, técnicas de traducción

# Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>1</b>
1.1 Estudios anteriores .....	1
1.2 Objetivo .....	2
1.3 Preguntas de investigación .....	2
1.4 Premisa e hipótesis.....	2
1.5 Delimitaciones .....	3
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>3</b>
2.1 Cultura y lenguaje .....	3
2.1.1 Definición del concepto culturema.....	4
2.1.2 Clasificación de los culturemas .....	4
2.2 Traducción de cultura.....	6
2.2.1 Domesticación/ extranjerización .....	6
2.2.2 Técnicas de traducción.....	7
<b>3. Marco metodológico .....</b>	<b>10</b>
<b>4. Análisis .....</b>	<b>11</b>
4.1 Ecología .....	11
4.2 Estructura social .....	13
4.3 Instituciones culturales .....	16
4.4 Universo social .....	18
4.5 Cultura material.....	20
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>22</b>
Bibliografía .....	26
Apéndice.....	28

# Abreviaturas

CM cultura meta

CO cultura de origen

LM lengua meta

LO lengua original

TM texto meta

TO texto original

# 1. Introducción

En los últimos años hemos visto un “boom” de la literatura negra nórdica. La mayoría de las novelas se desarrollan en ambientes muy típicos nórdicos con elementos culturales específicos. Un ejemplo de este fenómeno es el libro *Skumtimmen* escrito por Johan Theorin (2007) cuya historia se desarrolla en Öland, una isla al sur de Suecia. Es el primer libro de un cuarteto, todos se desarrollan en Öland durante cuatro estaciones del año diferentes. El libro obtuvo el Premio de la Asociación de Escritores Suecos de Novela Negra a la Mejor Primera Novela y se ha convertido a un *best seller* internacional. Hemos optado por este libro y su traducción al español, *La hora de las sombras* traducido por Carlos del Valle (2010), para nuestra investigación. Nos parece interesante por el contenido de culturemas (véase 2.1.1) y por ser un libro de un género muy popular, lo cual significa que tiene un elevado potencial de llegar a mucha gente. Es bien sabido que el género de novela negra ha logrado un estatus más elevado en los últimos años en cuanto que no es un mero género de distracción sino que en él también se incluyen aspectos sociales y culturales. Con esta transformación se ha convertido también en un género literario que ha ampliado el grupo de lectores al que se dirige.

Esta novela negra se caracteriza por un trama lleno de tensión y psicología. No obstante, un texto literario, independientemente del género, consta de elementos culturales y nos interesa saber cómo ha resuelto el traductor la difícil tarea que implica la traducción de culturemas así como discutir el efecto que tienen las elecciones del traductor en el texto meta (TM en adelante). Es bien conocido que las traducciones entre idiomas tan distintos como el sueco y el español conllevan problemas para el traductor. El traductor tiene, según Newmark (1992:27), que determinar la intención del texto y la forma en que está escrito con el fin de elegir un método de traducción adecuado. Hurtado Albir (2001:615) declara que no existen “soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas”. En este estudio nos fijaremos en cómo se han traducido los culturemas, el método elegido (extranjerización/domesticación, véase 2.2.1) y las técnicas que han sido utilizadas (véase 2.2.2). Hemos optado por este aspecto pues partimos del presupuesto de que los culturemas deben de provocar problemas para el traductor no solo por la lejanía de los idiomas sino también por la diferencia entre las culturas.

## 1.1 Estudios anteriores

En 2011 Jonas Dahlgren presentó la tesina *La traducción de fenómenos culturales y lingüísticos del sueco al español en Rocky de Kellerman*. Es un trabajo que se centra en el análisis de las estrategias de traducción que se ha utilizado para que no se pierda el estilo característico de Kellerman. Otro trabajo que trata de la traducción del sueco al español es la tesina de Lina Alsbjör, *La cultura sueca traducida al español. Un análisis de la traducción al español de la novela “Låt den rätte komma in”*, presentada en 2010. Analiza la traducción de la novela con enfoque en los elementos culturales. Las tesinas nos han servido de inspiración, no obstante, por enfocarnos en

tratamiento de los culturemas vimos apropiado utilizar un marco teórico diferente al de Dahlgren y de Alsbjør. Para nuestro estudio necesitábamos una herramienta para la categorización de los culturemas y vimos la propuesta de Igareda (2011) como la más elaborada. En consecuencia, la elegimos como una base para la clasificación de los culturemas que fuimos hallando en nuestro corpus. Además, tomamos en consideración el análisis descriptivo realizado por Molina Martínez (2006) acerca de la traducción de los culturemas de la novela *Cien años de soledad* a tres traducciones árabes. En esta investigación la autora presenta una propuesta de técnicas de traducción de culturemas que vimos apropiada para nuestro análisis.

## 1.2 Objetivo

El objetivo de este análisis es analizar las técnicas de traducción de los culturemas utilizadas por el traductor con el fin de indagar cuál es el método mayoritariamente elegido por el traductor, (tendencia hacia la extranjerización o hacia la domesticación, respectivamente). Procuramos tras el análisis cuantitativo discutir igualmente el efecto que la elección del método tiene para el lector del TM.

## 1.3 Preguntas de investigación

Nuestro punto de partida es indagar si el traductor tiende a la extranjerización, es decir, ser lo más fiel posible al autor del texto original (TO en adelante), acercándose así más a la lengua original (LO en adelante) o si en cambio tiende a la domesticación, esto es, elige soluciones que se ajustan más a la lengua meta (LM en adelante). Con este punto de partida nos planteamos las siguientes preguntas de investigación:

¿Ha optado el traductor por el método de domesticación o por el método de extranjerización?

¿Qué técnicas de traducción han sido utilizadas para la traducción de los culturemas de la novela?

¿Cuál es el efecto que estas elecciones tienen en el TM?

Para responder a las dos primeras preguntas realizamos un análisis cuantitativo y presentaremos los resultados en forma de diagramas. Con un análisis cualitativo intentamos analizar el efecto que tienen estas decisiones en el TM.

## 1.4 Premisa e hipótesis

Igareda (2011:15) afirma que “según lo que se ha ido observando, en la traducción desde una lengua dominante (en el sentido de poder, que no número de hablantes) hacia una lengua minoritaria se percibe una tendencia extranjerizante, mientras en el caso opuesto la traducción suele tender más a la naturalización o domesticación.” Desafortunadamente no hemos logrado encontrar investigaciones que traten la traducción de culturemas del sueco al español que nos puedan servir como base para nuestra hipótesis. Así que, basamos la hipótesis en la afirmación de Igareda, aunque nos parezca un poco amplia, pero relevante de comprobar en un estudio empírico concreto puesto que entre las lenguas en cuestión, no cabe duda que el español tanto en cuanto a número de hablantes como de prestigio cultural es dominante en un contexto internacional con respecto al sueco.

Suponemos por tanto que el método usado en la traducción de *Skumtimmen* al español es en mayor grado el método de domesticación, esto es, que el traductor ha puesto mayor énfasis en la cultura y la lengua meta en la traducción de los culturemas que someteremos a análisis, lo cual implica a su vez que parte de la cultura sueca que transmite el TO se ha perdido en el TM.

## 1.5 Delimitaciones

Cabe destacar que es difícil sacar resultados fehacientes del análisis de una sola obra traducida, hubiera dado un resultado más abarcador si hubiéramos llevado a cabo una comparación de dos traducciones diferentes de un mismo libro. No obstante, ello no nos hubiera permitido analizar un texto de un género narrativo como el que nos ocupa, la novela negra, pues no se encuentran dos versiones distintas de un mismo texto. Además, un estudio comparativo no hubiera sido viable en el plazo de las semanas que se tiene que llevar a cabo una tesina de esta índole.

Queremos también destacar que al comienzo de este trabajo no teníamos nociones sobre la teoría de traducción. Situarnos dentro de este ámbito nos ha llevado mucho tiempo dado que no forma parte de los cursos estudiados con anterioridad a la tesina. Por ello nos hemos tenido que delimitar a probar una metodología aplicándola en un solo texto narrativo. Esperamos, sin embargo, que pueda servir igualmente de inspiración para futuros trabajos sobre la traductología dentro de los estudios hispánicos.

## 2. Marco teórico

### 2.1 Cultura y lenguaje

Existe una gran diversidad de definiciones de los elementos propios de una cultura. La denominación *palabras culturales* viene de Newmark (1992:133). Este autor explica que hay palabras que pertenecen al lenguaje cultural universal como *nadar, morir, vivir, estrella* etc. mientras palabras como *estepa, dacha, chador, monzón* etc. pertenecen al lenguaje cultural personal. Las palabras del lenguaje cultural universal no suelen dar problemas en la traducción mientras las que pertenecen al lenguaje cultural personal sí crean problemas por pertenecer a una cultura específica. Estos elementos culturales no existen en la LM y por eso precisan una técnica de traducción que transmita su significado. Ingo (2007) comparte esta idea con Newmark y afirma que el traductor necesita, en muchos casos, explicar para los lectores de la LM términos que no existen en la cultura meta (en adelante CM), da ejemplos como *sauna, harakiri* y *vendetta*.

Otra denominación de los elementos propios de una cultura es *culturema*. Tratamos las definiciones en el siguiente apartado.

### 2.1.1 Definición del concepto *culturema*

Con la intención de explicar el concepto *culturema*, vamos seguidamente a presentar y discutir cómo se ha definido y acotado este concepto dentro del campo de la traducción.

En Nord (1997:34) encontramos la definición del *culturema* atribuida a Vermeer: “(...) un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando se compara como un fenómeno correspondiente en la cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X.”

Molina Martínez (2006:79), por su parte, define el *culturema* como: “(...) un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.”

Luque Nadal (2009: 97) define *culturema* como:

Cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura.

Pensamos que las definiciones de Vermeer (en Nord 1997), Molina Martínez (2006) y de Luque Nadal (2009) nos sirven en nuestro trabajo para encontrar y clasificar los elementos culturales que difieren entre una cultura y otra (“*culturemas*”) del corpus. En consecuencia, adaptamos con este sentido el concepto de “*culturema*” desarrollado por los investigadores mencionados.

### 2.1.2 Clasificación de los *culturemas*

Una vez definido lo que es un *culturema*, necesitamos un sistema para clasificarlos. Para ello nos basamos en los trabajos que hemos encontrado que nos aportan un soporte metodológico. Newmark (1992:135) se inspira en Nida<sup>1</sup> para clasificar los elementos culturales en las siguientes categorías ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos, gestos y hábitos.

Igareda (2011) desarrolla un modelo basándose en Newmark, pero también en otros teóricos con el propósito de crear una herramienta más completa para la categorización de lo que denomina elementos culturales. Explica que “(...) la herramienta no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación lingüística.” Igareda (2011:29). La herramienta consta de siete categorizaciones temáticas con categorizaciones por áreas y subcategorías. Vemos esta herramienta como la más completa de las que se han desarrollado hasta la fecha y la vamos a utilizar como base para categorizar los *culturemas* encontrados en nuestro corpus. No obstante, suprimimos algunas áreas y subcategorías por no ser relevantes, esto es, no analizamos elementos culturales (en general) sino *culturemas*,

---

<sup>1</sup> Eugene Nida, estadounidense y uno de los pioneros en las áreas de la traducción y lingüística.



que son específicos de una cultura determinada. Aparte de esto, por el tamaño del presente trabajo, nos vemos obligados a suprimir una categoría en nuestro análisis. Optamos así por eliminar la última categoría del modelo de Igareda que implica aspectos lingüísticos culturales (metáforas, refranes, etc.) así como el humor por ser una de las categorías que hemos podido constatar tiene una frecuencia muy baja en nuestro corpus, por lo que pensamos que no afectaría en gran medida al resultado de nuestro análisis.

De acuerdo con estos razonamientos llegamos a la siguiente propuesta de categorización de categorías culturales:

Tabla 1		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía/ Topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna
2. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
3. Instituciones culturales	1. Bellas Artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Cultura religiosa	Edificios religiosos, fiestas
	3. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
4. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, tratamiento entre personas, cortesía, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medias de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias
5. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración, (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	4. Monedas, medidas	

## **2.2 Traducción de cultura**

El traductor carga con una gran responsabilidad en su rol de mediador. Ser un mediador intercultural no sólo requiere buenos conocimientos de dos lenguas, o más de dos, sino también un profundo conocimiento tanto de la cultura de origen como de la cultura meta. En este sentido resulta relevante la observación de Hurtado Albir (2001:615) con respecto a que existe una multiplicidad de soluciones y de técnicas para la traducción de los culturemas. Hurtado Albir señala que antes de enfrentarse a una tarea de traducción cultural, resulta imprescindible considerar los siguientes factores:

1. El tipo de relación entre las dos culturas (si la traducción se hace de una cultura minoritaria a una dominante, o al revés, si existe paridad o similitudes entre las dos culturas, cercanía o lejanía cultural), qué define el grado de acercamiento o visión que tiene una cultura de la otra, así como el trasvase de los elementos culturales. Hay que tomar en consideración que puede no haber equivalencia cultural (inexistencia de un término cultural en la otra cultura), falsos amigos culturales (gestos, conceptos o comportamientos iguales pero con significados diferentes según la cultura), injerencias culturales (cuando en una cultura se utilizan elementos de otra cultura), etc.
2. El género y las características del texto original condicionan la función del culturema.
3. La función del culturema en el texto original, es decir, su relevancia o no relevancia, en relación con el conjunto de texto.
4. El carácter del culturema, su grado de universalidad, de novedad, el registro al que pertenece, etc.
5. Las características del lector de la CM.
6. La finalidad de la traducción.

Nos interesa destacar estos puntos de Hurtado Albir como muestra de la complejidad que implica el fenómeno de la traducción. Las limitaciones del presente trabajo no hace posible hacer un análisis detallado de cada uno de los factores mencionado. No obstante, vamos a tenerlos en cuenta en la medida de nuestras posibilidades cuando hagamos el análisis cualitativo de los ejemplos que someteremos a análisis. En cualquier caso, estos puntos de Hurtado Albir muestran que nuestro análisis no será capaz de mostrar sino una pequeña parte de la compleja problemática que todo estudio sobre la traducción lleva consigo.

### **2.2.1 Domesticación/ extranjerización**

Cuando el traductor se enfrenta a una obra tiene que decidir el método de traducción que va a utilizar. Puede decidirse por hacer la traducción con énfasis en el TO o poner énfasis en el TM. Schleiermacher, uno de los pioneros en este ámbito, explica que sólo hay dos caminos: “(...) O bien el traductor deja al escritor lo más

tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más posible al lector y hace que se vaya a su encuentro el escritor.” (Schleiermacher, 1813, en García Yebra, 1982:42)

La cuestión de si la traducción debe leerse como un original, o no, ha sido muy debatida. Schleiermacher (en García Yebra, 1982:42) opina que es mejor poner énfasis en el TO para lograr un texto exótico para los lectores y hacer más visible la cultura y la LO. No obstante, según García Yebra, los traductores de obras literarias no siguen generalmente ese camino. “Los traductores, especialmente los traductores de obras literarias, siguen, en general, el camino opuesto, el método que procura, en lo posible, hacer olvidar al lector que se halla ante un producto extraño a su propia lengua.” (García Yebra 1982:42)

García Yebra afirma que: “La regla de oro para toda la traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce” (García Yebra 1982:45) lo cual interpretamos como que en la medida de lo posible, el traductor debe ser fiel al TO.

Venuti (1995) describe dos métodos de traducción basándose en la teoría de Schleiermacher. La domesticación se refiere a un método de traducción que pone énfasis en la cultura de la LM, con el fin de minimizar la extrañeza de la cultura del TO, y hacer más comprensible el texto traducido para los lectores de la CM. Uno de los defensores de la domesticación es el lingüista estadounidense Nida que considera que el método de domesticación es indispensable para evitar conflictos lingüísticos y culturales. Opina que los receptores de un texto traducido deben comprender el texto traducido de tal manera que puedan entender cómo los receptores originales deben haber entendido el texto original (en Venuti 1995:22). Venuti (1995), que está a favor de la extranjerización, opina que la domesticación tiene una connotación negativa, en cuanto que favorece a las culturas dominantes.

Según Venuti (1995), la extranjerización es un método que pone énfasis en la cultura de la LO, que se esfuerza por mantener la mayor cantidad posible del tono local de la cultura original (CO en adelante). Este método respeta el extranjerismo de la lengua y cultura de origen, e intenta mantener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido y trae consigo un enriquecimiento de la cultura meta (CM en adelante) y de la LM.

En nuestro análisis miraremos el método elegido por el traductor. Cabe decir que el mediador no suele optar por un sólo método, pero que normalmente domina uno de los dos según la actitud traductológica del traductor (Johnsen 2000:24).

## **2.2.2 Técnicas de traducción**

Hurtado Albir propone la siguiente definición de técnica de traducción:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir 2001:642)

Los pioneros en este campo, Vinay y Darbelnet (en Hurtado Albir, 2001:257) presentan siete técnicas de traducción, préstamo, calco, traducción literal, trasposición, modulación, equivalencia y adaptación. Muchos teóricos se han basado en la teoría de Vinay y Darbelnet en la elaboración de nuevas teorías de traducción, entre ellos Newmark (Hurtado Albir 2001:261), que presenta doce procedimientos de traducción. Es, sin embargo, la aportación de Molina Martínez (2006) la que nos conviene para nuestro análisis por haberse concentrado específicamente en la traducción de los culturemas y por ser además, la más detallada hasta la fecha.

Molina Martínez (2006:101) propone un listado de técnicas de traducción de culturemas basándose en diversas propuestas de distintos teóricos. Las técnicas que propone son: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Pasamos seguidamente a describir brevemente en qué consiste cada una de las técnicas.

### **1. Adaptación**

Significa reemplazar un elemento cultural de la CO por otro propio de la CM. Ejemplo: cambiar el *baseball* por el *fútbol* en una traducción al español.

### **2. Ampliación lingüística**

Usar más elementos lingüísticos en la traducción. Ejemplo: *No way* por *De ninguna de las maneras*.

### **3. Amplificación**

Introducir formulaciones que no existen en el TO. Ejemplo: Las notas a pie de página son un tipo de amplificación.

### **4. Calco**

La traducción literal de una palabra. Ejemplo: *basketball* por *baloncesto*.

### **5. Compensación**

Introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO. Ejemplo: una foto o una explicación del culturema introducida en un lugar en el TM que no coincide con el sitio donde aparece en el TO.

### **6. Compresión lingüística**

Resumir los elementos lingüísticos. Ejemplo: *Yes, so what?* por *¿Y?*

### **7. Creación discursiva**

Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo algunos títulos de películas como *Rumble fish* y su traducción *La ley de la calle*

### **8. Descripción**

Cambiar un término del TO por la descripción de su forma o función en el TM. Ejemplo: el *panettone* italiano por *el biscocho tradicional que se toma en Navidad en Italia*

### **9. Equivalente acuñado**

Utilizar un término reconocido como equivalente en la LM. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos gotas de agua*.

### **10. Generalización**

Se utiliza un término más general o neutro. Ejemplo: *a pint* por *una cerveza*.

### **11. Modulación**

Se trata de realizar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al TO. Puede ser léxica o estructural. Ejemplo: *you are going to have a son* por *vas a ser padre*

### **12. Particularización**

Utilizar un término más preciso o concreto que en el TO. Ejemplo: *Una cerveza, por favor* por *A pint, please*

### **13. Préstamo**

Integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada. Ejemplo: Préstamo puro podría ser en un texto castellano la palabra *lobby* y préstamo naturalizado *líder* o *fútbol*. Las dos opciones hacen énfasis en el TO, no obstante, el préstamo puro lo vemos como más extranjerizante por ser introducido el término sin modificación o explicación.

### **14. Reducción**

Quitar en el TM algún elemento del TO, enteramente o parcialmente. Ejemplo: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe. Énfasis en el TM, el traductor quita un elemento del TO.

### **15. Sustitución**

Una técnica que se usa para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.

### **16. Traducción literal**

La traducción palabra por palabra. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*. Se puede decir que la traducción literal pone más énfasis en el TO por la razón de que el significado no siempre resulta el mismo en el TM.

### **17. Transposición**

Cuando se usa la técnica de transposición se cambia la categoría gramatical. Ejemplo: *Han kommer tillbaka snart* por *No tardará en venir*.

### **18. Variación**

Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos. Ejemplo: introducción o cambio del dialecto de los personajes en un texto.

### 3. Marco metodológico

Nuestro corpus, recordamos, consiste en la novela *Skumtimmen* (2007) y su versión española *La hora de las sombras* (2010). En nuestro análisis vamos a seguir los siguientes pasos. En primer lugar, con la ayuda de las definiciones de Vermeer (en Nord 1997), Molina Martínez (2006) y Luque Nadal (2009) identificamos los culturemas del TO y sus correspondencias en la traducción española. El siguiente paso será clasificar los culturemas, usando como base las categorías creadas por Igareda (2011), las cuales hemos adaptado para nuestro propósito. Cabe destacar que es muy difícil clasificar los culturemas, ya que la categorización depende muchas veces del contexto donde aparece el culturema en el TO. Como ejemplo podemos mirar el culturema *Fritiof Andersson*. En este ejemplo hemos optado por la categoría 4.5, universo social, y la subcategoría que implica nombres propios. Sin embargo, el nombre aparece en otro lugar en el texto pero esta vez en una canción: *Här kommer Fritiof Andersson...*, por lo que, en esa ocasión, hemos optado por la categoría 3.1, que implica música. Las fronteras entre las distintas categorías son, pues, difíciles y borrosas, y somos conscientes de que la categorización del culturema puede ser discutible. En cualquier caso, se trata de una interpretación y a lo largo de nuestro análisis vamos a señalar cuales han sido nuestros criterios para las categorizaciones cuando éstas nos han creado dificultad.

Para llegar a conocer la frecuencia de uso de las técnicas de traducción nos resulta eficaz realizar un estudio cuantitativo. En el análisis presentamos los culturemas por categoría cultural y analizamos las diferentes técnicas y métodos elegidos por el traductor, cuyo resultado presentamos en forma de diagramas. Al final de cada categoría hacemos un análisis cualitativo y profundizamos en algunos ejemplos en concreto del TM basándonos en las explicaciones y ejemplos de las técnicas de traducción propuestas por Molina Martínez (2006), Newmark (1992), Ingo (1991, 2007) y Venuti (1995). No obstante, no analizamos todas las técnicas de traducción puesto que miramos sobre todo los casos en que las técnicas se utilizan con más frecuencia así como los casos que pensamos deben haberle causado problemas al traductor por las diferencias culturales entre los países y el reflejo de las mismas en las lenguas respectivas.

En caso de que aparezca el mismo culturema dos o más veces, lo contamos más de una vez sólo si las traducciones son diferentes. Ejemplo: el culturema *kiosk* aparece dos veces con dos traducciones diferentes, por lo tanto, lo contamos dos veces. Además, lugares y nombres propios los contamos como culturema sólo en caso de que interpretemos que conllevan una carga cultural, como, para dar un par de ejemplos del corpus, *Fritiof Andersson* y *Blåkulla*.

En el anexo presentamos los culturemas encontrados en el TO en una tabla que consta de siete columnas. En la primera identificamos el ámbito cultural, en la segunda el culturema encontrado, la tercera contiene la página del TO, la cuarta columna incluye la traducción del culturema, en la quinta la página del TM, en la sexta la técnica utilizada y finalmente en la séptima señalamos el método elegido.

Ejemplo:

Categoría	TO	página	TM	página	Técnica	Domesticación/
-----------	----	--------	----	--------	---------	----------------

						extranjerización
1.1	alvaret	10	el lapiaz	12	1	D

Figura 2- ejemplo de la presentación de los culturemas

Una vez hechas estas aclaraciones metodológicas, pasamos ahora al análisis de nuestro corpus.

## 4. Análisis

Hemos encontrado 63 culturemas en el corpus y los hemos colocado en sus categorías culturales respectivas. Realizamos primero un análisis cuantitativo, mostrando el resultado en forma de diagramas, seguido por un análisis cualitativo en el cual profundizamos en algunos casos concretos de la traducción que nos han parecido más relevantes para los fines de nuestro estudio (véase 3). Para facilitar la comprensión, presentamos los vocablos analizados en cursiva.

### 4.1 Ecología

En la categoría de la ecología hemos encontrado 6 culturemas que son: *alvaret* (que aparece dos veces), *ffällen*, *bidevind* y *skumtimmen* (dos veces). Hemos observado que el mediador ha optado por el método de domesticación en todos los casos:

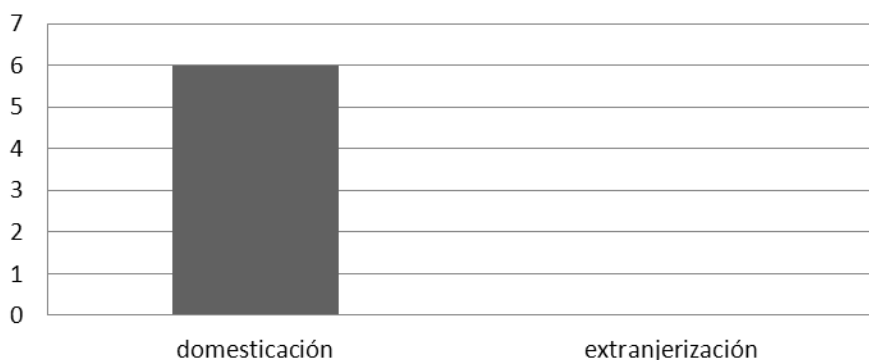


Figura 3- métodos en ecología

En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas hemos podido constatar que dos de los culturemas han sido traducidos mediante la técnica generalización y los otros se distribuyen con una única ocurrencia entre las

siguientes técnicas: adaptación, descripción, reducción y, finalmente, una combinación de adaptación+ descripción. Lo ilustramos mediante el siguiente diagrama:

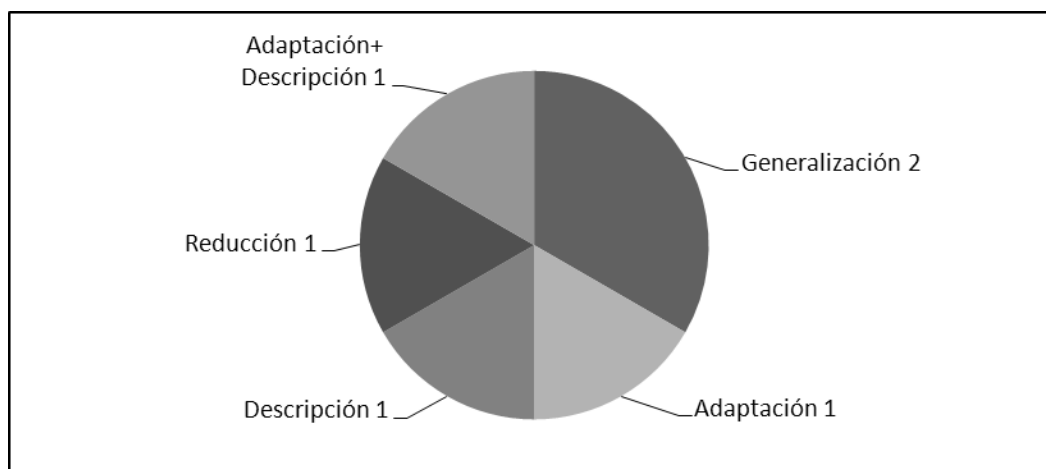


Figura 4 – técnicas en ecología

Pasamos seguidamente a discutir tres ejemplos dentro del ámbito de la ecología que nos ocupa.

#### Ejemplo 1.

*fjällen* (p.40) por *las montañas* (p.41)

Técnica: generalización

Método: domesticación

Aquí el traductor ha optado por la generalización, esto es, usa un sustantivo más general en la LM que facilita la comprensión para los lectores del TM. *Fjällen* significa, según Norstedts, montañas escandinavas que llegan más arriba del límite arbolado. *Las montañas* es un término más general, y el mediador en este caso se acerca más al TM. Deducimos que elige esta técnica para facilitar la comprensión para el lector de la LM. Sin embargo, pensamos que el significado del *culturema* con su específica carga semántica cultural no se transmite al TM.

#### Ejemplo 2:

*alvaret* (p. 10) por *el lapiaz* (p.12)

Técnica: adaptación

Método: domesticación



En este ejemplo pensamos que se ha utilizado la adaptación, es decir, ha cambiado el culturema *alvaret* del TO por un elemento cultural de la CM poniendo así más énfasis en el TM. No obstante, la palabra *lapiaz* no está registrada en la DRAE<sup>2</sup> lo que nos hace pensar que no es tan conocido por la gente en general. Lo hemos buscado en internet y aparece en Wikipedia de España con la siguiente definición: “Un *lapiaz* es un surco u oquedad de dimensiones pequeñas o medianas, separado por tabiques o paredes de roca en algunos casos agudos (...)”. Mientras que *alvaret* se define según Norstedts<sup>3</sup>, como sigue: “Llanura caliza plana con una capa delgada de tierra de modo que la vegetación arbórea está ausente (...)”

Según Newmark (1992:137), muchos países tienen palabras “locales” para las llanuras (*prairies*, tundras, pampas, etc.), que tienen un fuerte tono local y esas palabras se suelen transferir al TM sin modificarlos. *Alvaret* es único en el mundo por su flora y su fauna y *Stora Alvaret* ha sido designado como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Lo vemos además como un lugar muy importante para toda la novela ya que es allí donde el hecho primordial de la novela, el crimen, se lleva a cabo. Deducimos con estos razonamientos que el culturema *alvaret* ha perdido su carga cultural en el TM.

### Ejemplo 3.

*alvaret*, den gräsklädda stäppen (p. 36) por *el lapiaz*, la llanura *de caliza estéril* cubierta de hierba (p. 38)

Técnica: adaptación+ descripción

Método: domesticación

La segunda vez que aparece el culturema *alvaret*, el traductor opta por la adaptación y la descripción. Pensamos que esta combinación de técnicas hace énfasis en el TM pero que la descripción del culturema es un poco confusa. El traductor añade *de caliza estéril*, una descripción que no existe en el TO. Pensamos que el mediador con esa descripción intenta dar cierta explicación del culturema *alvaret*, sin embargo, vemos la traducción un poco contradictoria puesto que una llanura *de caliza estéril* no puede estar *cubierta de hierba*. Opinamos que el lector del TM se puede sentir confundido por esa explicación. Igual a lo que hemos declarado en el ejemplo 2, opinamos que la carga cultural que tiene el culturema no se transmite en el TM.

## 4.2 Estructura social

Hemos encontrado 13 culturemas en esta categoría, a saber: *Marabou*, *kiosken* (aparece dos veces), *gatukök*, *Husqvarnageväret*, *Gyttorps patronfabrik*, *ICA-butiken*, *landsfiskal* (aparece dos veces), *Systembolaget*,

---

<sup>2</sup> DRAE, Diccionario de la Real Academia Española

<sup>3</sup> Diccionario Norstedts, <http://www.ord.se/>

*Systemet, personnummer* (aparece dos veces). Hemos observado que el traductor ha optado por la domesticación en 8 casos y por la extranjerización en 5 casos:

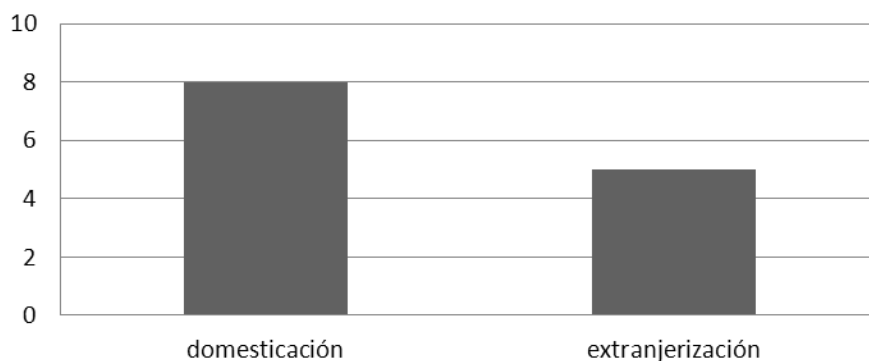


Figura 5- métodos en estructura social

Dentro de esta categoría hemos observado las siguientes técnicas: una combinación de equivalente acuñado+préstamo, calco, descripción, equivalente acuñado,préstamo, adaptación, creación discursiva, generalización y reducción. La frecuencia de esta distribución se deduce del siguiente diagrama:

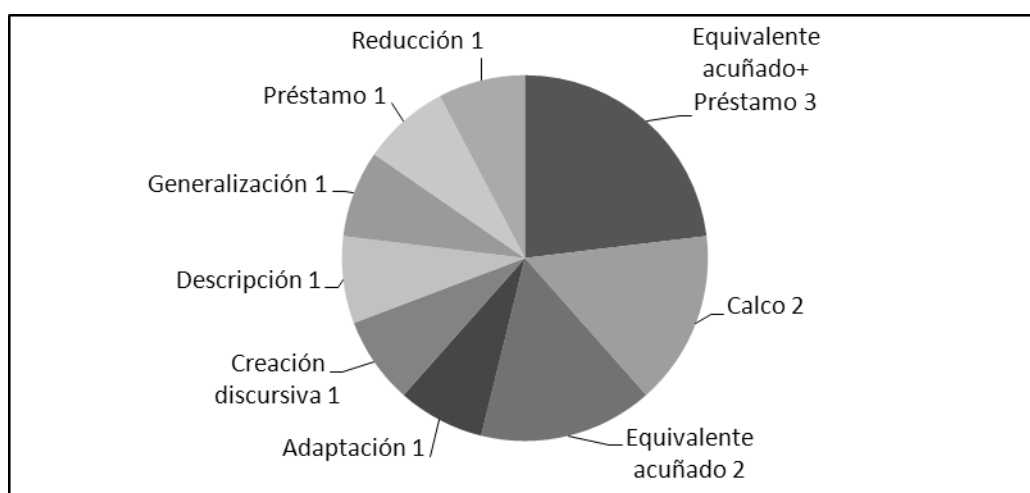


Figura 6 – técnicas en estructura social

#### Ejemplo 4:

*ICA-butiken* (p.122) por *la tienda de ICA* (p.123)

Técnica: equivalente acuñado + préstamo

Método: extranjerización

El mediador opta aquí por una combinación de dos técnicas, usa un equivalente acuñado y un préstamo y pone así énfasis en el TO. Mantiene el nombre *ICA*, lo cual pensamos da un tono local al TM pero no transmite el significado, ya que no se puede deducir del texto que se trata de un supermercado.

**. Ejemplo 5:**

*Systembolaget* (p.192) por *alguna tienda de licores* (p.193)

Técnica: adaptación

Método: domesticación

Systembolaget es un monopolio estatal que vende alcohol al público y no tiene equivalencia en la CM. De ello deducimos que el culturema le haya implicado un problema al mediador, quien opta por la adaptación, lo cual pone énfasis en el TM y pensamos que la carga cultural que tiene Systembolaget se pierde en esta traducción.

**Ejemplo 6:**

*kiosken* (p.89) por *la (...) garita* (p.91)

Técnica: creación discursiva

Método: domesticación

La palabra *kiosk*, según Norstedts, tiene el significado de una pequeña construcción (independiente), en la cual se vende golosinas, tabaco y periódicos, normalmente a través de una ventanilla. La traducción española, *la garita*, es una creación discursiva, ya que no tiene nada que ver con la palabra *kiosk*. *Garita*, según la DRAE, tiene los siguientes significados:

1. f. Torre pequeña de fábrica o de madera fuerte, con ventanillas largas y estrechas, que se coloca en los puntos salientes de las fortificaciones para abrigo y defensa de los centinelas.
2. f. Casilla pequeña, para abrigo y comodidad de centinelas, vigilantes, guardafrenos, etc.
3. f. Cuarto pequeño que suelen tener los porteros en el portal para poder ver quién entra y sale.
4. f. *Méx.* Entrada de la ciudad.
5. f. desus. En los retretes, cada cuarto con asiento.

En el TO el término *kiosken* aparece en la siguiente frase: “Till vänster dök den stängda *kiosken* upp, sedan minigolfbanan där en medelålders man i grön träningsoverall stod och sopade banorna med ett trött grepp om sopborsten”. En el TM encontramos la siguiente traducción: “A la izquierda apareció la pequeña *garita* cerrada, y tras ella el mini golf donde se encontraba un hombre de mediana edad vestido de mono azul y sostenía una escoba con gesto cansino”. De esta traducción podemos concluir que no se ha transmitido el culturema al TM,

por el hecho de que se ha traducido una palabra al TM totalmente fuera del contexto, ya que en Suecia es normal que haya un *kiosk* al lado de un mini-golf, donde, entre otras cosas, se compran los billetes de mini-golf.

#### Ejemplo 7:

*Systemet* (p.192) (no hay traducción) (p.193)

Técnica: reducción

Método: domesticación

En este ejemplo el traductor ha optado por la reducción, es decir, ha quitado el elemento en el TM. Es el mismo culturema, pero esta vez con un término más coloquial, que en el ejemplo 5 y hemos deducido que la traducción del mismo provoca una tarea difícil para el traductor. En este ejemplo ha optado por la reducción lo cual significa que el culturema en ninguno de los casos se ha transmitido al TM.

## 4.3 Instituciones culturales

En esta categoría encontramos 12 culturemas, que son los siguientes: *Där rosor aldrig dör, Hej, mina lustiga bröder, Hej, om du vill, säj bara till, så går vi hem till Söder..., Här kommer Fritiof Andersson..., Hej, om du vill, säj bara till, så går vi hem..., hålla sitt griftetal, psalm 113 om den utsprungna rosen, ett program från utbildningsradion, dagens upplaga av Ölands-Posten, Göteborgs-Posten, Bingolotto, Svensk Polis*. De los 12 culturemas 3 han sido traducidos por el método de domesticación y 9 mediante la extranjerización:

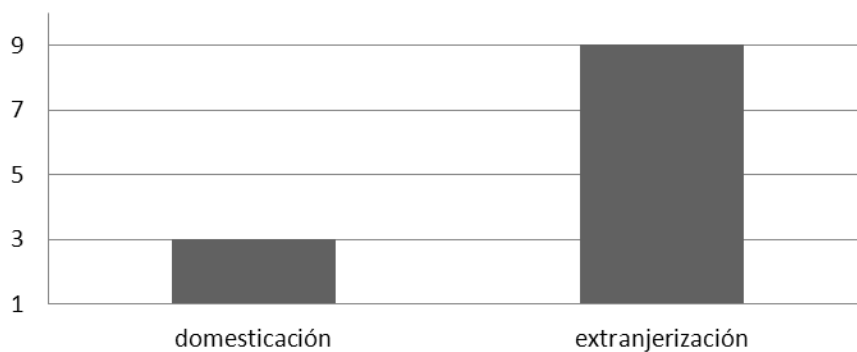


Figura 7-métodos en instituciones culturales

Concluimos que las técnicas de traducción empleadas en esta categoría son: traducción literal, adaptación, amplificación, generalización, préstamo y reducción.

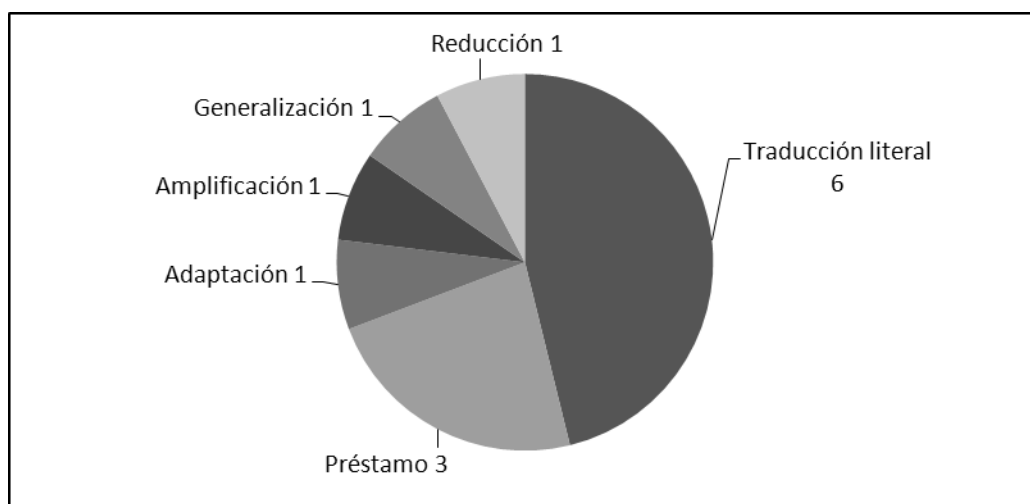


Figura 8 – técnicas en instituciones culturales

#### Ejemplo 8:

*psalm 113 om den utsprungna rosen* (p. 231) por *el salmo 113 sobre la rosa florida* (p. 229)

Técnica: traducción literal

Método: extranjerización

Los lectores del TM no tienen la misma relación con este salmo ya que es propia de la CO. El traductor opta por la traducción literal que extranjeriza el texto. Sin embargo, la técnica elegida no transmite las asociaciones que este culturema tiene para el lector del TO.

#### Ejemplo 9:

*Göteborgs-Posten* (p.210) por *Göteborgs-Posten* (p.209)

Técnica: préstamo

Método: extranjerización

Aquí el mediador opta por mantener *Göteborgs-Posten* en el TO lo cual extranjeriza el texto y por el contexto se entiende que se trata de un periódico lo cual facilita la comprensión para los lectores del TM.

#### Ejemplo 10:

*ett program från utbildningsradion* (p.14) por *un documental* (p.16)

Técnica: generalización

Método: domesticación

Utbildningsradion es, según Norstedts, una organización sueca que transmite programas en la radio y en la televisión con el propósito de educar. *Ett program från utbildningsradion* ha sido traducido por *un documental* que es un término más neutro y general. Pensamos que la generalización pone más énfasis en el TM ya que el traductor usa un término que es conocido por los lectores del TM y así facilita la comprensión, pero esta traducción no transmite el significado que tiene en el TO.

## 4.4 Universo social

Observamos en esta categoría cultural 13 culturemas, que son: *Blåkulla*, *Volvo PV*, *träsnipor*, *Sveabåten*, *sjöbodarna*, de *vinterbonade* (husen), *torp*, *i sommarstugans* (dunkla små rum), *Fritiof Andersson*, *Dan Andersson*, *Taubes gamla...*, (till) *krubbet*, *kussi*. El método de domesticación domina por muy poco en esta categoría cultural, 7 culturemas han sido traducidos por ese método por 6 mediante la extranjerización:

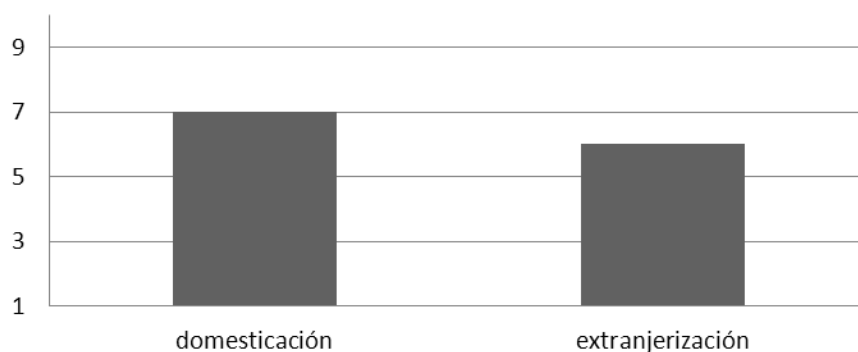


Figura 9-métodos en universo social

Las técnicas que distinguimos son: préstamo, generalización, creación discursiva, reducción, una combinación de amplificación+ préstamo y adaptación.

En el siguiente diagrama observamos la distribución de las técnicas en la categoría universo social:

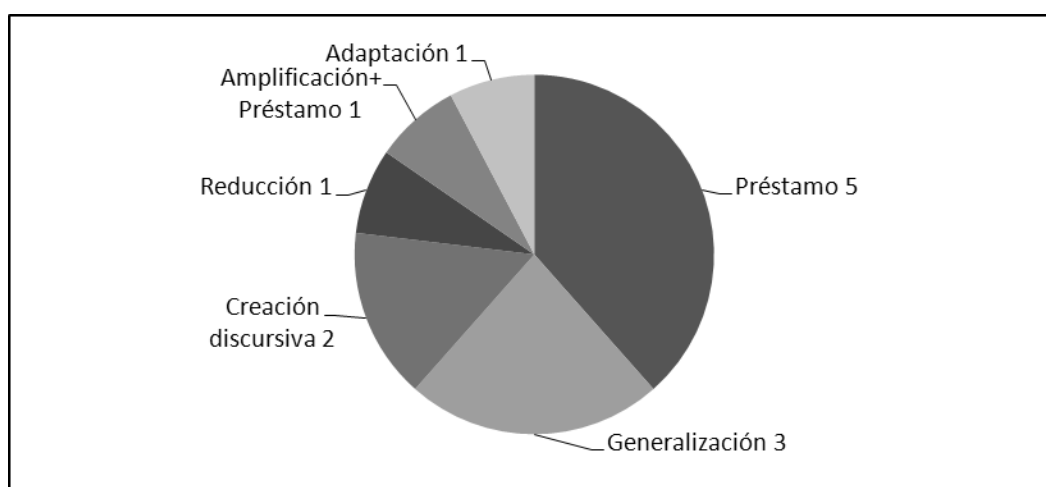


Figura 10 – técnicas en universo social

### Ejemplo 11:

*Fritiof Andersson* (p.282) por *Fritiof Andersson* (p.280)

Técnica: préstamo

Método: extranjerización

*Fritiof Andersson* es uno de los personajes principales de las canciones de Evert Taube. El nombre *Fritiof Andersson* lo clasificamos como culturema debido a la carga cultural que tiene. El mediador ha optado por el préstamo, es decir, incluye el nombre en el TM sin modificarlo lo cual extranjeriza el texto. Cabe suponer que los lectores del TM no conocen al personaje *Fritiof Andersson*, lo que conlleva que el significado que tiene el culturema en el TO se pierde en el TM.

### Ejemplo 12:

*sjöbodarna* (p.20) por *los cobertizos* (p.22)

Técnica: generalización

Método: domesticación

Vemos que la técnica usada es la generalización, ya que el término *sjöbod* es más específico que el término *cobertizo* e implica además que está situado al lado de una orilla.

El término *cobertizo* tiene el siguiente significado según la DRAE:

(Del ant. *cobuerto*).

1. m. Tejado que sale fuera de la pared y sirve para guarecerse de la lluvia.

2. m. Sitio cubierto ligera o rústicamente para resguardar de la intemperie personas, animales o efectos.

Pensamos que el traductor ha elegido un término neutro con el fin de facilitar la comprensión para los lectores, pero a coste del significado del culturema *sjöbod*. Sin embargo, aparece al final del libro una foto de un *sjöbod* que se puede, tal vez, ver como una ampliación. No obstante, no hay ningún aviso en el texto de este anexo, por lo que se dificulta para el lector asociar la imagen con la palabra dentro del texto. Newmark (1995) opina que en la medida de lo posible, la información adicional debe incorporarse *dentro* del texto, a fin de evitar posibles interrupciones. Sin embargo, pensamos que es una información adicional propuesta por el autor, ya que parece que el anexo consta de fotos personales y textos escritos por el autor y no adiciones hechos por el mediador.

### Ejemplo 13.

till *krubbet* (p.71) por al *pesebre* (p.73)

Método: domesticación

Técnica: creación discursiva

El término *krubbet* del TO es una palabra coloquial que significa comida. En el TM está traducido por la palabra *pesebre* que tiene un significado diferente, es según el DRAE “Un especie de cajón donde comen las bestias.” La traducción de la palabra *pesebre* al sueco es *krubba*, lo cual nos hace pensar que el mediador en este caso se ha equivocado del significado del vocablo. En este caso la palabra *krubbet* se usa en un contexto para llamar a un caballo, por consiguiente pensamos que la traducción no implica un problema en el texto. Sin embargo, el significado de la palabra no se ha transmitido al TM.

#### **Ejemplo 14.**

*de vinterbonade husen* (p.40) por *las casas cerradas durante el invierno* (p.41)

Método: domesticación

Técnica: creación discursiva

Opinamos que la técnica usada en esta traducción es la creación discursiva. *Vinterbona* significa adaptar las casas para el clima invernal, algo que es muy común en Suecia para poder usar las casas en cualquier estación del año. Aquí el traductor ha optado por una traducción que no transmite el significado, sino que lo cambia totalmente.

## **4.5 Cultura material**

Hemos encontrado en esta categoría 19 culturemas, y son: *mums-mums*, *pålägg*, *pilsner*, *Grönstedts konjak*, *kroppkakor*, *snusdosa*, *snusare*, *vegamössa*, *gensare*, *blågula polisskölden*, *tamburmajor*, *Enkronan*, *öre*, *kakelugnar*, *kronor*. De estos 19 culturemas 12 han sido traducidos por el método de domesticación y 7 por el de extranjerización.



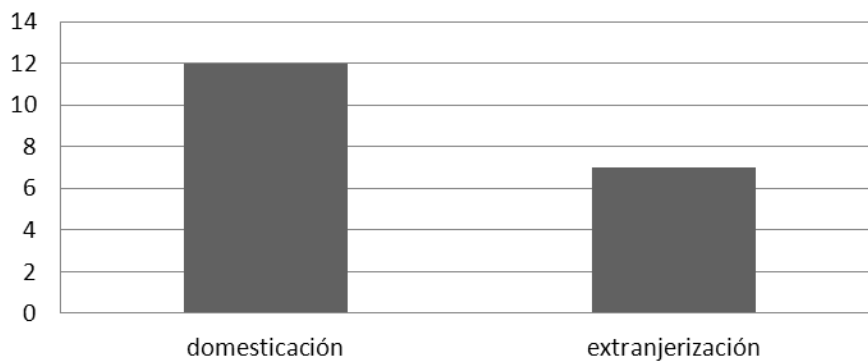


Figura 11- métodos en cultura material

Distinguimos las técnicas generalización, adaptación, amplificación, calco, descripción, particularización, préstamo y una combinación de equivalente acuñado+préstamo.

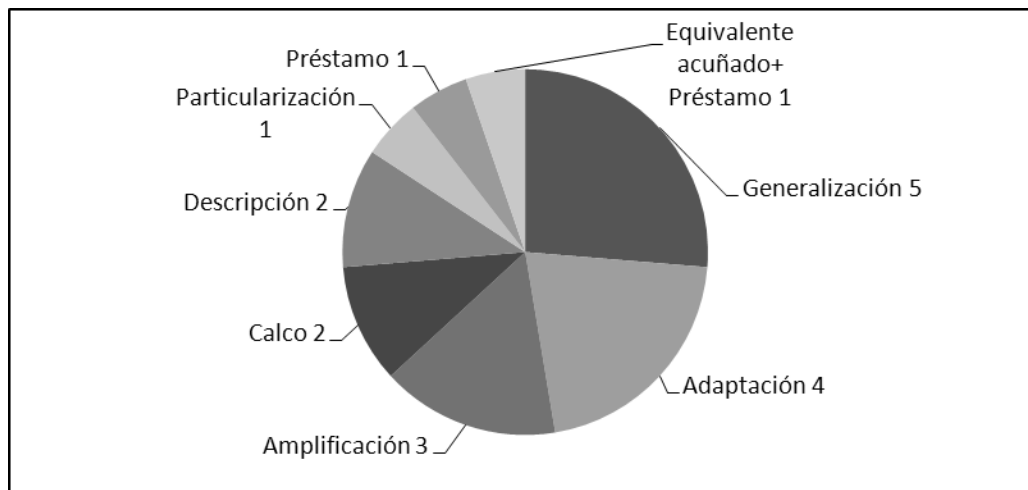


Figura 12 – técnicas en cultura material

### Ejemplo 15:

*enkronan* (p.188) por *la moneda* (p.189)

Técnica: generalización

Método: domesticación

*Enkronan* significa una moneda con un valor de una corona, el traductor ha optado por la técnica generalización y usa un sustantivo más general y hace así más énfasis en el TM. No transmite el valor de la moneda en sí.

### Ejemplo 16:

*pyttipanna* (p.36) por *carne estofada* (p.38)

Técnica: adaptación

Método: domesticación

Según Ingo (1991:162), la traducción de diferentes fiestas y tipos de comida puede provocar problemas para el traductor ya que muchas veces son propios de la CO. Newmark (1995:137) afirma que la comida es para muchos una de las expresiones más importantes de la cultura nacional y los vocablos relacionados con la alimentación están expuestos a la gama más variada de técnicas de traducción. En este caso hemos observado que la técnica usada es la adaptación. *Pyttipanna* es un plato típico nórdico que contiene trocitos de patatas, carne y cebolla. El traductor ha optado por un plato diferente pero conocido para los lectores del TM, esto es, el traductor ha optado por poner énfasis en el TM.

#### Ejemplo 17:

*snusdosa* (p.250) por *una caja de tabaco snus* (p.249)

Técnica: amplificación

Método: extranjerización

Según Ingo (2007:134) cuando la CM es muy distinta a la CO y no existe un término equivalente en la LM puede ser necesario explicar ese término para los lectores del TM. Una manera efectiva y común es mediante una amplificación, es decir introducir formulaciones explicativas que no existen en el TO. Vemos en este caso que el traductor ha optado por esa técnica. Para traducir el culturema *snusdosa* el mediador añade una explicación introduciendo la palabra *tabaco*. Extranjeriza el texto y explica que se trata de tabaco.

## 5. Conclusiones

Mediante este análisis hemos intentado contestar a nuestras preguntas de investigación. En lo que concierne a los métodos hemos podido observar una ligera mayoría de la domesticación. De los 63 culturemas interpretamos que 36 han sido traducidos por el método domesticación y 27 por el método extranjerización.

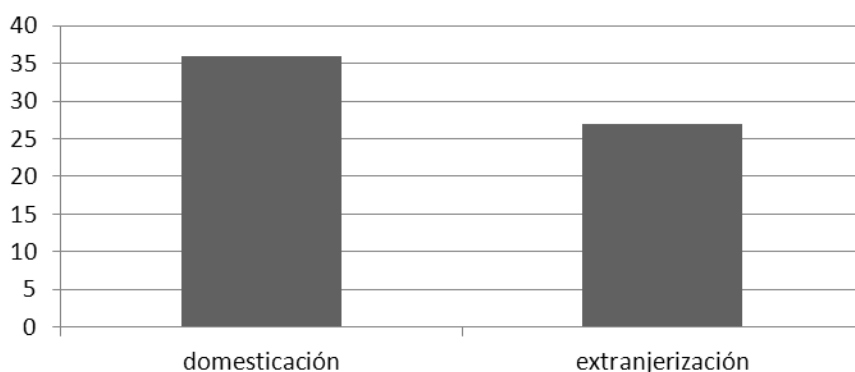


Figura 13- métodos de traducción

Hemos observado en total 14 técnicas para la traducción de los culturemas y los más frecuentes son: la generalización, utilizada en 12 casos, el préstamo en 9 casos, la adaptación en 8 casos y la traducción literal en 6 casos.

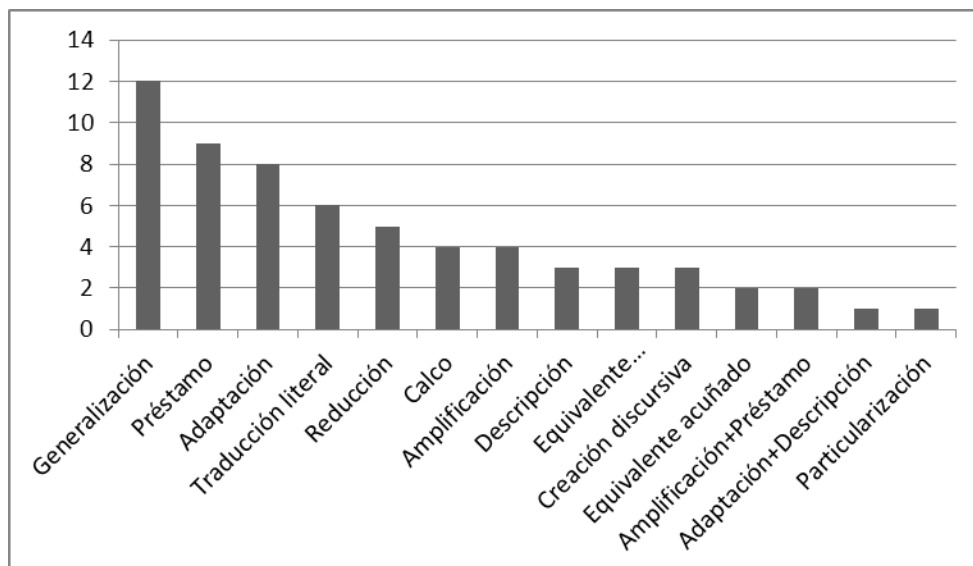


Figura 14- enseña el total de técnicas utilizadas

Mediante el análisis de las técnicas de traducción aplicadas en la mediación de nuestra novela por parte del traductor hemos querido llegar a saber si el traductor ha optado por el método de domesticación o extranjerización y el efecto que ha tenido estas elecciones en el TM. Lo primero que hemos hecho ha sido identificar los culturemas de la novela y clasificarlos, lo cual no siempre ha sido una tarea fácil. Los límites entre una categoría y otra son muchas veces borrosos y, por eso, hay culturemas que pueden pertenecer a varios ámbitos culturales. En cualquier caso, hemos encontrado 63 culturemas de los cuales 6 pertenecen a la categoría ecología, 13 a estructura social, 12 a instituciones culturales, 13 a universo social y 19 a cultura material. Después de haberlos categorizado realizamos el análisis. Cabe destacar que tanto identificar y categorizar los culturemas como el análisis de los mismos nos ha resultado complicado debido a la escasez de conocimientos de traductología que teníamos antes de empezar con este estudio, lo cual puede haber afectado al resultado. Antes de pasara nuestra conclusión final pasamos a repasar los resultados que hemos encontrado en cada una de las categorías en que hemos dividido los culturemas sometidos a análisis.

### **Ecología**

En el capítulo 4.1 tratamos la categoría ecología que consta de 6 culturemas que han sido traducidos mediante generalización, adaptación, reducción, descripción y adaptación+ descripción, respectivamente. El único método que observamos en esta categoría es la domesticación, lo cual, en este caso, implica la reducción del culturema en un caso y la traducción por elementos culturales propios de la CM en los restantes. De ello concluimos que los culturemas han perdido su carga cultural y su significado en el TM.

## **Estructura social**

En el 4.2 estudiamos la estructura social con 13 culturemas y pudimos constatar que las técnicas usadas son: una combinación de equivalente acuñado+préstamo, calco, descripción, equivalente acuñado, préstamo, adaptación, creación discursiva, generalización y reducción. En esta categoría hemos observado el método de domesticación en 8 de los casos, lo cual significa que las asociaciones que tienen los lectores del TO de los culturemas no son los mismos que tienen los lectores del TM. El traductor ha optado por una adaptación a la CM y al LM y los culturemas pierden así su carga cultural. Los 5 culturemas que han sido traducidos por el método de extranjerización presentan un tono local al texto pero concluimos que la carga cultural sueca no se ha transmitido al TM por la escasez de una adición explicativa.

## **Instituciones culturales**

Presentamos seguidamente los culturemas de la categoría instituciones culturales en el 4.3. Esta categoría consta de 12 culturemas traducidos con las siguientes técnicas: traducción literal, adaptación, amplificación, generalización, préstamo y reducción. Hemos observado en la categoría de instituciones culturales que sólo 3 culturemas han sido traducidos por la domesticación, es decir, adaptados a la CM, facilitando así la comprensión pero a coste del significado que tienen en el TO. 9 culturemas han sido traducidos por el método de extranjerización, dando así un tono local al texto. Sin embargo, interpretamos que dos de los culturemas transmite el significado al TM. El culturema (dagens upplaga av) *Ölands-Posten* ha sido traducido por el *periódico local* (de ese día), *el Ölands-Posten*. Vemos que esta traducción transmite el culturema por la explicación, *el periódico local*, que ha añadido el traductor. El otro ejemplo es *Göteborgs-Posten* traducido por *Göteborgs-Posten*, es decir, por un préstamo. Por el contexto se entiende que se trata del periódico local de Gotemburgo, lo cual hace que el culturema no precise ninguna amplificación para transmitir el significado al TM.

## **Universo social**

En el capítulo 4.4 presentamos los culturemas del ámbito universo social, el cual consta de 13 culturemas, que han sido traducidos con las siguientes técnicas: préstamo, generalización, creación discursiva, reducción, una combinación de amplificación+ préstamo y adaptación. La domesticación se ha utilizado en 7 de los casos y la extranjerización en 6 casos. De esos 6 casos sólo hay 1 que en nuestra opinión transmite el significado que tiene en el TO, es el caso del culturema *Sveabåten* con su traducción *el transbordador Svea*. El traductor usa una combinación de la técnica préstamo y de la amplificación, transmitiendo así el significado del culturema.

## **Cultura material**

El capítulo 4.5 trató la categoría cultura material y hemos encontrado 19 culturemas. Consta de las técnicas generalización, adaptación, amplificación, calco, descripción, particularización, préstamo y una combinación de equivalente acuñado+préstamo. El método de domesticación es el más dominante en esta categoría, aplicado a 12 de los casos, la extranjerización la hemos encontrado en 7 casos. Hemos visto una tendencia a adoptar elementos alimentarios y platos de comida a la CM, de ello y de la afirmación de Ingo (1991) acerca de que la comida muchas veces causa un problema para el traductor, concluimos que la adaptación ha sido una manera de hacer los culturemas más entendibles para los lectores del TM. Sin embargo, vemos que el plato tradicional de Öland, *kroppkakor*, no ha sido adaptado a la LM. Esto lo interpretamos como que el traductor ha querido dar un

tono local al texto y podemos concluir que tiene buenos conocimientos de la cultura de Öland por haber elegido justo ese culturema.

### **Conclusiones finales**

Entonces, volvamos sobre nuestra pregunta principal e hipótesis de trabajo: ¿ha puesto énfasis el traductor en el TO o en el TM? Podemos concluir que el resultado obtenido se ajusta a nuestra hipótesis, pero por muy poco. Según nuestro análisis, observamos el método de domesticación en 36 de los casos y la extranjerización en 27 de los casos.

Como hemos mencionado en el apartado 1.4, los supuestos de Igareda, que forman base de nuestra hipótesis, los vemos amplios pero relevantes e interesantes a investigar. Hemos concluido que nuestro resultado se ajusta a la hipótesis, no obstante, pensamos que para enseñar una tendencia de la hipótesis hay que hacer un estudio mucho más amplio y de varias obras.

¿Cuál es entonces el efecto que ha tenido la elección del método y las técnicas en el TM? En los casos que el culturema ha sido traducido por el método de domesticación pensamos que la intención del traductor es que el TM se perciba como un texto no traducido, es decir, no aparece ningún conflicto lingüístico ni cultural para el lector del TM y concluimos en consecuencia que los culturemas del TO no se han transmitido. En los casos que el culturema ha sido traducido por el método de extranjerización pensamos que en la mayoría de los casos el efecto que ha tenido el método ha sido dar un tono local al texto, pero sin transmitir el significado que tiene en el TO. De ello, concluimos que el efecto que ha tenido la elección del método y de las técnicas en el TM es, en 36 de los casos, que el texto parece adaptado a la CM y no se percibe que se trata de una cultura diferente, y en 27 casos, que los culturemas han dado un tono exótico al texto pero que en la mayoría de los casos no transmiten la carga cultural ni el significado que tienen en el TO.

## Bibliografía

Alsbjer, Lina. 2010. *La cultura sueca traducida al español- un análisis de la traducción al español de la novela "Låt den rätte komma in"* <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:325438/FULLTEXT02.pdf> (consultado 05.03.2013)

DRAE, Diccionario de la Real Academia Española <http://lema.rae.es/drae/> (consultado 02.04.2013)

Dahlgren, Jonas. 2011. *La traducción de fenómenos culturales y lingüísticos del sueco al español en Rocky de Kellerman* [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/26144/1/gupea\\_2077\\_26144\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/26144/1/gupea_2077_26144_1.pdf) (consultado 05.03.2013)

García Yebra, Valentín. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. (3ª ed.) Madrid: Editorial Gredos, S.A

Igareda, Paula. 2011. *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* [http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/juan\\_vargas/article/viewArticle/10270/9484](http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/juan_vargas/article/viewArticle/10270/9484) (consultado 05.03.2013)

Artículo que analiza los referentes culturales de varios textos literarios españoles y su traducción al inglés y al alemán a partir del desarrollo de una herramienta metodológica del análisis cultural.

Ingo, Rune. 1991. *Från källspråk till målspråk*. Lund: Studentlitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur

Johnsen, Åse. 2000. *Funcionalidad y aceptabilidad en textos traducidos del noruego al español*. Bergen: Universitas Bergensis

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología*. (2ª ed.). Madrid: Cátedra

Luque Nadal, Lucía. 2009. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf) (consultado 02.06.2013)

Molina Martínez, Lucía. 2006. *El otoño del pingüino*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume

Este estudio se centra en el análisis de los elementos culturales (culturemas) hallados en *Cien años de soledad* de García Márquez y tres de sus traducciones al árabe. El objetivo principal es analizar cómo se resuelve el tratamiento de los culturemas en la traducción de textos.

Newmark, Peter. 1992. *Manual de traducción*. (6ª ed.). Madrid: Cátedra

Obra que versa sobre teoría de traducción. El objetivo del libro es ofrecer un curso acerca de los principios y metodología de traducción.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. (2ª ed.). Manchester: St Jerome publishing

Norstedts ordbok <http://www.ord.se/> (consultado 02.04.2013)

Theorin, Johan. 2007. *Skumtimmen*. Stockholm: Wahlström & Widstrand

Theorin, Johan. 2010. *La hora de las sombras*. Barcelona: Mondadori

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. (2<sup>a</sup> ed.). London: Routledge

Libro que trata de la historia de la traductología, desde el siglo XVII hasta la actualidad. En esta obra Venuti presenta los métodos domesticación y extranjerización que desarrolla a base de la teoría de Freidrich Scheiermacher.

## Apéndice

Categoría	TO	página	TM	página	Técnica	Domesticación/ extranjerización
1.1	alvaret	10	el lapiaz	12	1	D
1.1	alvaret, den gräsklädda stäppen	36	el lapiaz, la llanura de caliza estéril cubierta de hierba	38	1+8	D
1.1	fjällen	40	las montañas	41	10	D
1.2	bidevind	228		227	14	D
1.2 (4.6)	skumtimmen	15	la hora de las sombras	17	8	D
1.2 (4.6)	skumtimmen	28	la oscuridad	28	10	D
2.1	Marabou	33	Marabou	35	13	E
2.1	kiosken	39	el kiosco	41	4	D
2.1	gatukök	63	puesto callejero	65	9	D
2.1	<u>Husqvarn</u> ageväret	69	la escopeta Husqvarna	71	9+13	E
2.1	<u>Gyttorps</u> patron fabrik	86	la fábrica de munición de Gryttorp	88	9+13	E
2.1	kiosken	89	la (...) garita	91	7?	D
2.1	ICA-butiken	122	la tienda de ICA	123	9+13	E
2.1	landsfiskal	160	policía provincial	160	9	D
2.1	landsfiskalen	168	el policía	167	10	D
2.1	Systembolaget	192	alguna tienda de licores	193	1	D
2.1	Systemet	192		193	14	D
2.2	personnummer	11	número de identificación personal	13	8	D
2.2	personnummer	12	número personal	14	4	E
3.1	Där rosor aldrig dör	231	Donde los flores nunca mueren	229	16	E
3.1	Hej, mina lustiga bröder	254	Hola, alegres hermanos	253	16	E



3.1	Hej, om du vill, säj bara till, så går vi hem till Söder...	254	Hola, si quieres, dímelo, y nos vamos al sur, a casa...	253	16	E
3.1	Här kommer Fritiof Andersson...	300	((Aquí llega Fritiof Andersson...))	297	16	E
3.1	Hej, om du vill, säj bara till, så går vi hem...	300	Hola, no tienes más que decirlo, y nos vamos a casa...	296	16	E
3.2	hålla sitt <u>griftetal</u>	230	prosiguió con el funeral	229	14	D
3.2	psalm 113 om den utsprungna rosen	231	el salmo 113 sobre la rosa florida	229	16	E
3.3	ett program från utbildningsradion	14	un documental	16	10	D
3.3	dagens upplaga av Ölands-Posten	52	el periódico local de ese día, el <i>Ölands-Posten</i>	54	3	E
3.3	Göteborgs-Posten	210	Göteborgs-Posten	209	13	E
3.3	Bingolotto	320	la primitiva	316	1	D
3.3	Svensk Polis	356	Svensk Polis	352	13	E
4.2	Blåkulla	65	Blåkulla	67	13	E
4.3	Volvo PV	43	Volvo PV	44	13	E
4.3	träsnipor	66	barcas de madera	68	10	D
4.3	Sveabåten	163	el transbordador Svea	163	3+13	E
4.4	sjöbodarna	20	los cobertizos	22	10	D
4.4	de <u>vinterbonade</u> husen	40	las casas cerradas durante el invierno	41	7	D
4.4	torp	52	cabaña	54	10	D
4.4	i <u>sommarstugans</u> dunkla små rum	102	a la pequeña habitación en sombras	103	14	D
4.5	Fritiof Andersson	282	Fritiof Andersson	280	13	E
4.5	Dan Andersson	369	Dan Andersson	365	13	E
4.5	Taubes gamla...	369	las viejas (...) de Taube	365	13	E
4.6	till krubbet	71	al pesebre	73	7?	D

4.6	kussi	326	Por los clavos de cristo	322	1	D
5.1	kålsoppa	28	sopa de coliflor	30	12	D
5.1	pyttipanna	36	carne estofada	38	1	D
5.1	kanelbullar	37	bollos de canela	38	4	E
5.1	grillkorv	63	perrito caliente	65	1	D
5.1	mums -mums	115	galletas	116	1	D
5.1	pålägg	197	embutido	198	12	D
5.1	pilsner	212	cerveza	211	10	D
5.1	Grönstedts konjak	212	coñac Grönstedt	211	9+13	E
5.1	kroppkakor	244	kroppkakor	243	13	E
5.1	snusdosa	250	una caja de tabaco snus	249	3	E
5.1?	snusare	250	así que le gusta el snus	249	3	E
5.2	vegamössa	48	gorra de visera	50	8	D
5.2	gensare	115	jersey	116	1	D
5.3	blågula polisskölden	124	el escudo azul y amarillo característico	125	3	E
5.3	tamburmajör	221	perchero	220	10	D
5.4	enkronan	188	la moneda	189	10	D
5.4	öre	212	céntimos	211	1	D
5.5	kakelugnar	303	sendas chimeneas	300	10?	D
5.7	kronor	96	coronas	98	4	E

Stockholms universitet/Stockholm University  
SE-106 91 Stockholm  
Telefon/Phone: 08 – 16 20 00  
[www.su.se](http://www.su.se)



**Stockholms**  
**universitet**